

Cathy Bellerose

Traductrice
Français>Anglais



Révisseure
Anglais



Contenu

Extraits de traductions

Programme des ventes/abitibi&co.	1
Communiqué de presse/Tour de l'Abitibi	2
Infolettre/Laboratoire de recherche	3

Extraits de révisions

Article Web/abitibi&co.	4
-------------------------	---



Cathy Bellerose

Traduction : Programme des ventes/abitibi&co.

Plus que des embarcations, le début d'un mouvement.

L'industrie du plein air est en pleine évolution; il s'est formé une nouvelle vague de jeunes passionnés cherchant à se déconnecter de leur quotidien pour se reconnecter avec leurs racines, se perdre en nature et ralentir la vie pour en apprécier chaque seconde.

abitibi & co., c'est un mode de vie qui va bien au-delà des canots et des kayaks. Notre communauté grandissante est formée de la relève, d'influenceurs, d'aventuriers et de gens à travers l'Amérique du Nord partageant le même système de valeurs.

C'est près de 20 000 personnes qui nous suivent au quotidien, qui partagent leurs moments et qui contribuent à créer une marque forte.

Des embarcations pour des générations

Nos canots sont fabriqués en fibre de verre et en Kevlar, des matériaux légers et résistants qui ont fait leurs preuves. Ils sont aussi faciles à réparer et durables, vous donnant ainsi la possibilité de transmettre votre bateau et votre passion à la prochaine génération. Nous construisons nos canots avec des matériaux de la meilleure qualité qui soit en collaboration avec des fournisseurs locaux afin d'encourager l'économie d'ici. Lorsque vous achetez un bateau d'abitibi & co., vous n'investissez pas seulement dans la qualité, mais vous contribuez aussi à protéger nos voies maritimes et à les remettre en état. Pour chaque embarcation vendue, abitibi & co. s'engage à retirer l'équivalent d'un sac de déchets de nos lacs, forêts et rivières.

More Than Crafts: The Dawn of a New Current

The outdoor industry is blooming thanks to a new wave of young enthusiasts who wish to leave their daily lives behind and get back to their roots, immerse themselves in nature, and slow down their pace to appreciate every second.

abitibi & co. is a lifestyle that goes way beyond canoes and kayaks. It is a growing community of young ambassadors, influencers, adventurers, and people throughout North America that share our system of values.

It is nearly 20,000 people who follow us every day, sharing their moments, and contributing to building a strong brand.

Crafts for the Next Generation

Our canoes are made of fiberglass and Kevlar, materials that are both light and resistant, and that have proven their worth. They are also durable and easy to repair, thus giving you the opportunity to pass your boat and passion on to the next generation. Our canoes are made of premium materials, in collaboration with local suppliers in order to encourage the regional economy. When you buy a boat at abitibi & co., you not only make a quality investment, but you also contribute to the protection and rehabilitation of our waterways; For every craft sold, abitibi & co. commits to retrieving a bag's worth of garbage in our lakes, forests, and rivers.

Cathy Bellerose

Traduction : Communiqué de presse/Tour de l'Abitibi

Victoire inattendue au Témiscamingue

ROUYN-NORANDA, le 22 juillet 2016 – Il n'aura fallu que le quart du kilométrage total de l'épreuve d'aujourd'hui avant que les routes vallonnées du Témiscamingue provoquent la chute d'au moins 60 coureurs d'une quinzaine d'équipes. Joshua Anderson de Washington Spin Development s'est vu parmi les quelques chanceux qui ont pu éviter l'incident, ce qui lui a permis de remporter cette cinquième étape malgré les nombreuses tentatives d'échappée des équipes nationales du Danemark et des États-Unis. Le danois Egholm s'est vu remettre la médaille d'argent alors que le canadien Kurt Penno de Stingray Trek Lacasse termine troisième.

Les détenteurs de maillots conservent leurs titres

Aucun changement du côté des maillots alors que McNulty, Grall, Strong et Gillian arboreront les mêmes couleurs qu'aujourd'hui lors de la prochaine étape. Le détenteur du maillot brun a tenté quelques échappées au cours de l'étape, mais en vain. Il s'en est fallu de peu pour qu'Ethan Palamarek d'Iamgold s'empare du maillot à pois, Strong terminant avec seulement un point devant. L'équipe nationale des États-Unis conserve sa première place au classement général par équipes avec une avance de 33 secondes sur son plus proche rival, le Danemark.

Des canadiens dans le top 10

Jonathan Cassivi, d'équipe Québec, termine au 6^e rang aujourd'hui alors que l'amossois Charles-Étienne Chrétien prend aujourd'hui la 8^e place, suivi par son coéquipier Noah Simms en 9^e position. Olivier Hamel a pour sa part terminé en 17^e position. Selon Suzanne Fortin, présidente du Tour de l'Abitibi, «les coureurs québécois font bonne figure considérant qu'ils se mesurent à l'élite internationale».

Unexpected Victory in Témiscamingue

ROUYN-NORANDA, July 22, 2016 — It took only a quarter of today's race for the winding roads of the Témiscamingue region to get the better of the racers, and provoke the crash of at least 60 riders belonging to fifteen different teams. Joshua Anderson of Washington Spin Development was among the lucky ones who were able to avoid the incident, which allowed him to be crowned winner of this fifth stage despite the numerous attempts at break away on the part the American and Danish national teams. Danish racer Egholm won the silver medal, whereas the Canadian racer Kurt Penno of Stingray Trek Lacasse finished third.

The Racers Defend Their Jerseys

There have been no changes regarding the jerseys; therefore McNulty, Grall, Strong, and Gillian will bear the same colours during the next stage. The holder of the brown jersey attempted to break away several times during the race without any success. It was a close call for Strong who almost lost his polka dot jersey to Ethan Palamarek of Team Iamgold, who finished only one point behind. The American national team retains its top position in the overall team rankings with a 33 second lead over its closest rival—Denmark.

Canadians Among the Top 10

Jonathan Cassivi of Team Québec finished 6th today, whereas Amos racer Charles-Étienne Chrétien took 8th place, followed by his teammate Noah Simms in 9th. As for Olivier Hamel, he finished in 17th position. According to Suzanne Fortin, President of the Tour de l'Abitibi, "Québec racers are doing good considering they are facing the international elite."

Cathy Bellerose

Traduction : Infolettre/Laboratoire de recherche en neuropsychologie développementale

Title

Les mouvements de vos yeux nous en disent beaucoup plus sur ce qui se passe dans votre tête que vous pourriez l'imaginer. Au laboratoire, nous utilisons une technique appelée « oculométrie » pour observer les mouvements des yeux dans le but de comprendre, par exemple, comment nous utilisons l'information qui nous entoure pour prendre une décision.

De l'extérieur, un oculomètre ressemble simplement à un moniteur d'ordinateur. On pourrait l'utiliser sans même s'en apercevoir. Il y a toutefois beaucoup plus à l'œuvre derrière cet écran à l'allure des plus banales. En effet, l'appareil contient des lumières infrarouges (comme celle contenu dans la télécommande d'un téléviseur) ainsi que des caméras capables de capter ce type de lumière. Lorsque la lumière émise par l'appareil atteint la rétine (qui se trouve au fond de l'œil), elle est reflétée et captée par les caméras. L'oculomètre utilise ensuite cette information pour calculer l'endroit où vous posez le regard.

Cette technique est très pratique en recherche, car elle permet d'obtenir une foule d'informations sur votre perception du monde. Par exemple, en vous faisant regarder des photographies ou même des extraits de films, nous pouvons déterminer ce qui attire davantage votre attention, car ce sera l'endroit où votre regard sera posé en premier et où il sera posé le plus longtemps. L'appareil permet même de mesurer votre réaction émotionnelle : lorsque vous regardez quelque chose qui vous fait réagir (qui vous effraie, vous dégoûte, vous émerveille, etc.), vos pupilles se dilatent. Cela peut nous informer, par exemple, sur ce qui provoque une réaction chez vous et sur comment cette réaction influence vos décisions.

Title

Eye movements tell us a great deal more about what's going on in your head than you could possibly imagine. The laboratory uses a technique called "eye-tracking" to observe eye movements. This technique helps, for example, to understand how we use information around us to make a decision.

Physically, the eye-tracking system simply resembles a computer monitor. You could be using one without even knowing. However, there is much more happening behind this most ordinary-looking screen than meets the eye. Indeed, the device has infrared lights (like those in a TV remote control) as well as cameras capable of capturing this type of light. When the light emitted by the device reaches the retina (found at the back of one's eye), it is reflected and captured by the cameras. The eye-tracking system then uses this information to calculate where you are looking.

This technique is very useful for research as it allows us to obtain a great deal of information on your perception of the world. For example, by having you look at photographs or even film excerpts, we are able to determine what attracts your attention the most, as it will be where you look first and for the longest period of time. The device even allows us to measure your emotional response: when you react upon looking at something (that frightens, disgusts, astonishes you, etc.), your pupils dilate. This can tell us, for example, what makes you react and how this reaction influences your decisions.

Cathy Bellerose

Révision : Article (contenu Web)/abitibi&co.

Adventure #08

It is around a campfire along the Bell River, north of Senneterre in Abitibi-Témiscamingue, that I let go of the emotions I had experienced while I was attending the United Nations Conference on the Climate Changes that took place in Paris.

Many days after the COP21, I was still in shock. I don't have enough fingers and toes to count the number of head of State people, ministers, former presidents, world-renowned activists, predominant specialists and members of the Canadian and Quebec opposition people that I was able to meet.

...

Getting out of the plane coming back from France, I had a seven hours drive which brought me down to earth. Destination, my sister's cottage located north of the north.

Her cottage is the kind of place where you want to be because of its wild open spaces. Located at the gates of James Bay, it is a rustic building, without running water and a solar panel that provides electricity. Along the bank, we can see the first raging rapids. The low rumble of the agitated water sounds like a soothing background. The black spruce which is mostly what you see out here, reminds us of the harsh climate.

Adventure #08

It is around a campfire along the Bell River, north of Senneterre in Abitibi-Témiscamingue, that I let go of the emotions I had experienced while attending the United Nations Climate Change Conference that took place in Paris.

Days after the COP21, I was still in shock. I don't have enough fingers and toes to count the number of heads of state, ministers, former presidents, world-renowned activists, predominant specialists, and members of the Canadian and Quebec opposition that I was fortunate enough to meet.

...

After getting off the plane bringing me back from France, a seven-hour drive gave me some time to look back on my recent experience, and to come back down to earth. I was on my way to my sister's cottage located way up north.

Her cottage is the kind of place where you dream to be when you feel like being in wild open spaces. Located at the gates of James Bay, it is a solar-powered rustic building without running water. From the bank, we can see the first raging rapids. The low rumble of the rough water is a soothing background sound. Spindly and disheveled black spruces make up most of the scenery and are a reminder of the harsh climate.

NOTE: Certaines informations peuvent avoir été omises pour conserver la confidentialité du client.